

中国外语知名学者文库

英汉语文问题 面面观

王宗炎 著



高等教育出版社
Higher Education Press

中国外语知名学者文库

英汉语文问题面面观

王宗炎 著



高等教育出版社
Higher Education Press

图书在版编目(CIP)数据

英汉语文问题面面观/王宗炎著. —北京:高等教育出版社,2006.2

ISBN 7-04-018390-0

I. 英... II. 王... III. 语言学—文集 IV. H-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 004313 号

策划编辑	贾巍	责任编辑	贾巍	封面设计	刘晓翔
版式设计	孙伟	责任校对	贾巍	责任印制	陈伟光

出版发行	高等教育出版社	购书热线	010-58581118
社 址	北京市西城区德外大街 4 号	免费咨询	800-810-0598
邮政编码	100011	网 址	http://www.hep.edu.cn
总 机	010-58581000		http://www.hep.com.cn
		网上订购	http://www.landaco.com
			http://www.landaco.com.cn
经 销	蓝色畅想图书发行有限公司	畅想教育	http://www.widedu.com
印 刷	北京民族印刷厂		
开 本	787×1092 1/16	版 次	2006 年 2 月第 1 版
印 张	19.5	印 次	2006 年 2 月第 1 次印刷
字 数	360 000	定 价	32.00 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 18390-00

序 言

由于张后尘教授的建议，我从已出版的五本拙作中选出41篇文章，编为一集付印。我感谢张教授的厚意，也感谢高等教育出版社的帮忙。

这本集子的文章分为六类：(1)汉语研究；(2)英语词汇研究；(3)英语语法研究；(4)翻译研究；(5)语言学研究；(6)语言教学法研究。

在本集的文章中，我努力做的是三种工作：

1. 搜集有关材料，加以审查、整理和综述；
2. 对于外国学者的理论，选其可靠而且有用的做简单明了的介绍；
3. 在有可能时，提出个人意见，或者指出某方面问题虽已有人研究，但是还没有彻底解决。

我学习语言学和充当英语教师已近六十年。回头看看，有两点是无疑的：(1)我兴趣广泛，但是钻得不深；(2)我的治学态度是严肃的；从不轻易接受别人的判断，自己更不敢轻率地下结论。

六十年来，我对外语系本科生、研究生做了一些引路搭桥的工作。但是科学研究总是后来居上。我虽然不能再带头，可是还希望和后起之秀在一起，或者跟在他们的后头，继续前进。

王宗炎

2002年4月6日

于中山大学外国语学院

生平及学术传略

我1913年生，广西合浦人。1934年毕业于中山大学英文系本科，获文学学士学位。毕业后曾任公务员、报馆编辑、海关关员。后来转入教育界。先后任中学教师(1944—1946)、中山大学讲师、副教授(1946—1970)，中间曾任上海《密勒氏评论报》(*The China Weekly Review*)特约通讯员(1944—1953)。1970年至1978年任广州外国语学院副教授、教授。1979年起任中山大学外语学院教授、博士生导师，《外国语与外国文化丛书》主编(1993年起)、北京大学出版社《大学英语实用技能教程丛书》主编(1997年起)、中国语言学会第一、第二届学术委员会委员。

1992年起领取国务院政府特殊津贴，1995年获得原国家教委全国高等学校人文社会科学研究优秀成果二等奖。

我的主要学术论著收入在三本论文集：《回春楼谈英语》(陕西人民出版社，1983)、《汉英语文研究纵横谈》(北京大学出版社，1997)、《语言学和语言的应用》(上海外语教育出版社，1998)。我还独立编写过《英语语法入门》(商务印书馆，1958)一书，主编了《英汉应用语言学词典》(湖南教育出版社，1988)。此外还有若干翻译作品。

我的研究方向是：(1)汉语和汉语学习；(2)英语和英语学习；(3)外语教学法；(4)外语教学和外国文化；(5)语言学。

我自1944年开始从事教学工作。一当上教师，就觉得这是最可喜的行业，终生不改。为什么？一是因为工作方法可以自由选择，不受别人控制；二是内容可以经常变换，不必天天念同一本经；三是不断得到学生的反馈，看见他们不断进步，自己觉得没有枉费功夫。

几十年后还有学生对我说（并且对别人说）他们从听我的课中得到了益处，认为我作风严格认真，使他们受到了熏陶。

从上个世纪80年代起，我除了当教师外，还开始担任各种编辑和审稿工作。最初以教学为主，后来喧宾夺主，编审工作竟比教学工作还吃重。不过，从社会效益看，编审比教学的用处或许更大一些。

1981年，各地语言学者决定要编印一套《现代语言学丛书》交上海外语教育出版社出版，由许国璋担任主编，我担任副主编。20多年来，有关于普通语言学、应用语言学、心理语言学、计算语言学、语用学的专著先后面世，在语言学界起了开风气之先的作用。

1983年，北京出版界决定编印《中国大百科全书》，其中《语言文字》卷的“语言学”、“世界诸语言”两个分支的编写组由许国璋任主编，我和黄长著任副主编，周流溪任组员。我负责撰写“语言学”条，并从头到尾审定了

这两个分支所有其他的条目。这是一件吃力而有意义的工作。

80年代后期,我建议湖南教育出版社编印一套《外国语与外国文化丛书》,我当了主编并为之写了总序。现在已出了《英语与英国文化》、《美国英语与美国文化》、《外语教学与文化》三种,别的书也将陆续付印。

90年代,我先后为十来人审改书稿。其中有李筱菊教授的语言测试、何广铿教授的英语教学法、朱道敏教授谈口译,林汝昌教授谈语义学等专著。

90年代末,中山大学的英语教师们为北京大学出版社编《大学英语实用技能教程丛书》,我又被推为主编。我们的宗旨是参考当代国外语言学 and 教学理论并根据中国学生的实际需要,编出一系列材料新鲜、切合实际的教材来。目前已出版了《英语交际口语教程》和《实用英语写作教程》。

世纪之交的2000年,外语教学与研究出版社推出了一套《当代国外语言学与应用语言文库》,我应邀写了总序。

十五年前,我与许国璋先生谈过编辑工作问题。我问他,“编北外学报,你花了多少功夫?”他笑一笑说,“I put my heart and soul into it.”这话引起了强烈的共鸣。当编辑,不是把别人稿件轻松地浏览一遍。我在看稿时,不但字斟句酌,有时还与作者商量,讨论,甚至进行持久的争论。

我一辈子只写了五本书,都不是什么惊人之作,却受到了一些读者的欢迎。这可能是“下里巴人”比高雅的曲调更合乎普通的口味吧。

1958年,中山大学外语系也要“大跃进”,教师们奋勇编出了《英语自学丛书》。我的任务是除了为几位同事审稿外,自己还要编一本《英语语法入门》。为了顺应当时的风气,我把英国J. C. Nesfield的语法书和苏联Ganshina的教材捏合在一起,删繁就简,例子也力求有“思想性”。出乎意料之外,该书出版之后一印再印,竟销售了200 000册以上。

第二本是《回春楼谈英语》。在这本论文集中,我总结了自己的翻译经验,还追溯了中国学生英语作文出错的根源,又介绍了当时很负盛名的《美国传统词典》。此外我还对英国R. Quirk等合编的*A Contemporary Grammar of English*(1975)的某些论点提出了质疑。意想不到,上海有些学者认为我确有所见。

第三本书是《英汉应用语言学词典》。这本书是原国家教委“七五”重点科研计划的一个项目,1995年获得了原国家教委全国高等学校人文社会科学研究优秀成果二等奖。

在编写这本词典时,我以*Longman Dictionary of Applied Linguistics* (1983)为蓝本,加以改写和增订。在取材范围、立条标准方面,大致仿照原书,但在学术观点、术语定义、例证选择方面,我们自有主张,并非跟着Longman亦步亦趋。书中的缺点已由胡壮麟教授指出,但许国璋教授却给以该书难得的夸奖。

第四本书也是论文集，名为《汉英语文研究纵横谈》。这里我讨论了三类问题：语言学研究、汉语语言学研究 and 英语语言学研究。我说 Chomsky 驳倒了 Skinner 的行为主义语言理论，但是他自己那套语法天生说却是无稽之谈；我指出 Halliday《汉语语法范畴》一文中汉语例子的纰漏，但却支持他关于汉语“语法词”和“词汇词”的区分。

我的第五本书也是论文集，名为《语言学和语言的应用》。这本书讨论的问题是：(1) 语言教学问题；(2) 翻译问题；(3) 辞书问题。关于语言教学，我不赞成专讲语言结构，也不赞成偏重语言功能。关于翻译，我认为译者必须先从历史、文化、社会背景挖掘出原文真正的意义来，不然译文难免失去原文的精神。我赞成瞿秋白的翻译理论，但对鲁迅的译文不敢恭维。我挑了1987年以来国内出版的多种新辞书加以检查，惊喜地发现，编者们已经打破了过去的思想枷锁，在三个方面取得了进展：(1) 在叙述历史事件时，能采取客观的态度；(2) 在谈生理、心理现象时，能以科学实验为根据；(3) 在谈学术思想时，能把不同意见收集在一起，原原本本地端出来。

回顾60年来的教书和研究经历，我觉得，作为一个外语教师，无论读书、思索、研究，都是为了教好书。我的治学宗旨是：学以致用，言必有据。不能证明的理论，我不能接受；无实用价值的学说，留待别人去钻研。我这个倾向，要是寻根究底，可能与顾亭林的思想有关。

我崇尚三个信条：(1) 不认为什么人已掌握了最后的真理，也不相信语言学界有个最高的权威；(2) 认为学术研究总是后来居上，因为站在前人的肩膀上，后人自然爬得更高；(3) 只有经过观察、探索、实验、论证，才能逐步逼近和认识事物的真相。

Autobiographical Sketch

I was born in 1913 in Hepu, Guangxi. I got my BA in English from Zhongshan University in 1934. After graduation, I worked successively as a civil servant, newspaper editor and customs officer. In 1944, I switched to teaching. I was a middle school teacher from 1944 to 1946, and a lecturer and associate professor at Zhongshan University from 1946 to 1970. Meanwhile, I also freelanced as a special correspondent for *The China Weekly Review* (1944–1953). From 1970 to 1978, I taught in the Guangzhou Institute of Foreign Languages. Back to Zhongshan University as a professor in 1979, I began to teach linguistics and later supervised doctorate candidates as well.

Starting from 1992, I have been a recipient of the State Council Special Subsidy. In 1995, I won a special prize from the former State Education Commission.

I love teaching because I can choose my own way of working and the topics to be tackled. I enjoy feedbacks from the students.

My academic interest are: (1) Chinese studies, (2) English studies, (3) foreign language teaching methods, (4) foreign cultures in language teaching and (5) linguistics.

My major research works have been collected into three books: *Reflections on English in the Huichun Cottage* (1983), *Considerations in Chinese and English Studies* (1997) and *Linguistics and the Use of Language* (1998). I am also the author of *Introduction to English Grammar* (1958) and chief editor of *An English-Chinese Dictionary of Applied Linguistics* (1988).

In *Reflections on English in the Huichun Cottage*, I summed up my translation experiences, traced the sources of errors made by some Chinese students. I ventured to dispute some of the points in Randolph Quirk's *A Contemporary Grammar of English* (1975) and won unexpected approval from some scholars in Shanghai.

An English-Chinese Dictionary of Applied Linguistics was based on *Longman Dictionary of Applied Linguistics* (1983), but we did some modifications and widened the coverage. It earned praise from Xu Guozhang, but Hu Zhuanglin, I am glad to say, pointed out its shortcomings.

In *Considerations in Chinese and English Studies*, I said that Chomsky rightly refuted the behaviorist theory of Skinner, but his view on linguistic nativity was sheer nonsense. I pointed out that some Chinese examples given in Halliday's *Grammatical Categories in Modern Chinese* are incorrect but his effort to distinguish between

“grammatical word” and “lexical word” in Chinese is admirable.

In *Linguistics and the Use of Language*, I expressed my disapproval of the teachers who focus solely on structure or function. I recommend Qu Qiubai's theory of translation but disagreed with Lu Xun's.

I have also done a great deal of editing. I was or have been chief editor of *The Contemporary Linguistics Series* (Shanghai Foreign Languages Education Press) since 1983, *The Foreign Languages and Cultures Series* (Hunan Education Press) since 1993 and *Practical English Courses for College Students* (Beijing University Press) since 1997.

My major editorial tasks have been:

(1) In 1983, under the guidance of Xu Guozhang, I edited the “Linguistics” section in *The Chinese Encyclopedia*.

(2) In the 1980s, I started the publication of *The Foreign Languages and Cultures Series* in Hunan.

(3) In 2000, I wrote the foreword for *The Selected Original Books on Contemporary Linguistics and Applied Linguistics*.

About 15 years ago, I asked Xu Guozhang how much effort he made in editing his college journal. He said, “I put my heart and soul into it.” His words touched a chord in me. An editor cannot just glance over the manuscripts. He has to examine both the wording and the contents and often discuss them with the authors.

Looking back on the 60 years of teaching and research, I feel that the sole purpose of a foreign language teacher is to enlighten the students. He picks up knowledge for the sake of using it. Theories that have no practical value I will leave to others to work on. I hold a strong opinion about three things: (1) It is doubtful that anyone possesses the ultimate truth and can set himself up as an absolute authority on linguistics; (2) In academic research, the upcoming generation are sure to surpass their predecessors; (3) Truth can be approached and recognized only through observation, experimentation and verification.

目 录

汉语研究

读吕叔湘《语文常谈》	2
汉字使用者看汉字	8

英语词汇研究

郭杰克《当代英语搭配大词典》序	14
秦秀白《现代英语习语大词典》序	18

英语语法研究

评斯特琅《现代英语结构》	22
评利奇、斯瓦特威克合著《英语交际语法》	28
评利奇《意义和英语动词》	33
现代英语管窥	41
现代英语书报中动词时态的呼应和呼而不应	53
英语人称代词 he/she 能预指下文中的名词吗?	64

翻译研究

求知录	70
评齐沛合译《基辛格》	77
关于译名的三个问题	83
杨自俭编《翻译新论》序	91
评《汉英词典》修订版	94

语言学研究

语言学 (Linguistics)	102
三十年来美国语言学界的一些探索和争论	117
英美语言学者对美国结构主义的批评	126
W. Haas 论 1930—1980 年的语言学	136
评 D.A. Wilkins《语言教学中的语言学》	143
发挥理性的权威	146
评《朗曼应用语言学词典》	154

《英汉应用语言学词典》前言	159
评桂诗春《应用语言学》	165
谈谈语言和逻辑	171
读《俞敏语言学论文集》	173
从实地调查到理论探索——读胡明扬语言学论著	178
许国璋先生的思想遗产	187
英语教师看语言和语言学	192

语言教学法研究

英语病句探源	202
分光镜下的汉语干扰英语实例	211
要规定主义呢，还是要描写主义？——米廷斯《对英语习惯的不同态度》读 后感	221
怎样记英语单词	228
对比分析和语言教学	238
词典之于我	251
语法学说和英语教学	253
广大的处女地——读《应用语言学论文集》	262
语言和文化	271
自我认识与跨文化交际	277
不同文化之间的交际——René Dirven 和 Martin Pütz 的“文化间交际” 述评	285
我走过的弯路	292

ISSUES IN ENGLISH AND CHINESE

Contents

Chinese Studies

Lu Shuxiang's <i>Common Talks on Chinese Language</i>	2
A Chinese Speaker's View on Chinese Characters	8

English Lexical Studies

Foreword to Guo Jieke's <i>Dictionary of Contemporary English Collocations</i> ..	14
Foreword to Qin Xiubai's <i>Dictionary of Modern English Idioms</i>	18

English Grammar Studies

A Critique on B.M.H. Strang's <i>Modern English Structure</i> 22	
A Critique on G. Leech and J. Svartvik's <i>A Communicative Grammar of English</i>	28
A Critique on G. Leech's <i>Meaning and the English Verb</i>	33
My View of Modern English	41
Normal and Abnormal Sequence of Modern English Tenses in Newspapers and Periodicals	53
Can <i>he/she</i> Be Used Cataphorically?	64

Translation Studies

A Record of Thoughts on Translation	70
A Critique on Qi Peihe's Translation of <i>Kissinger</i>	77
Three Issues of Technical Terms Translation	83
Foreword to Yang Zijian's <i>Fresh Looks at Translation</i>	91
A Critique on the Revised Edition of <i>Chinese-English Dictionary</i>	94

Linguistic Studies

Linguistics — an entry in <i>Encyclopedia of Language and Writing</i>	102
---	-----

Explorations and Disputes in American Linguistics in the Past 30 Years	117
English and American Linguists' Criticisms of American Structuralism	126
W. Haas on Linguistics from 1930 to 1980	136
A Critique on D.A. Wilkins' <i>Linguistics in Language Teaching</i>	143
Reliance on Reason as the Best Guide — a review of <i>Xu Guozhang on Language</i>	146
A Critique on <i>Longman Dictionary of Applied Linguistics</i>	154
Foreword to <i>English-Chinese Dictionary of Applied Linguistics</i>	159
A Critique on Gui Shichun's <i>Applied Linguistics</i>	165
Language and Logic	171
After Reading <i>Essays on Linguistics</i> by Yu Min	173
From Field Work to Theoretical Deliberation—after reading Hu Mingyang's works on linguistics	178
Academic Legacy of Professor Xu Guozhang	187
An English Teacher's View on Language and Linguistics	192

Studies on Language Teaching Methods

In Search of Sources of Erroneous English Sentences	202
A Spectroscopic Analysis of Errors Resulting from Chinese to English Transfer	211
Prescription or Description? — after reading M.H. Mittins' <i>Attitudes to English</i> <i>Usage</i>	221
How to Memorize English Words?	228
Contrastive Analysis and Language Teaching	238
What Dictionaries Mean to Me?	251
Grammatical Theories and English Teaching	253
Vast Area of Virgin Territory—after reading <i>Selected Papers of Applied Linguistics</i>	262
Language and Culture	271
Knowing One's Own Culture and Cross-culture Communication	277
Communication Across Different Cultures — a review of R. Dirven and M. Putz's Intercultural Communication	285
Lessons I Learned from My Academic Career	292

汉语研究

读吕叔湘《语文常谈》

汉字使用者看汉字

读吕叔湘《语文常谈》^①

吕叔湘先生的这本近著，看体积是一本小书，看内容却不下于一本大书。把汉语语言学的主要问题用六万多字概括起来，而且讲得那么明白晓畅，这需要长期的酝酿、深入的发掘和艰苦的锤炼工夫。

依我看，这书是有明显的目标的。它提倡文字改革；它说明应当采用拼音文字；它给推广普通话扫除了一些障碍；它明确地提出，既要重文(文字)，也要重语(语言)。作者似乎觉得，这些事情要做，就好像应该戒烟，应该从事体育锻炼一样——可是有不少人就是照样抽烟，又不肯去跑步或打太极拳。

但是这书也不是单纯地宣传文字改革的。它的内容十分丰富：既谈语言，又谈文学；既谈现代汉语，又谈古代汉语。作者掌握了大量生动有趣的事例和材料，有的是读书心得，有的来自对日常生活的观察，娓娓而谈，津津有味。即使你并不关心文字改革，读了这书也会增加许多有用的知识，对中国语言文字能进一步地理解和欣赏。

对于搞普通语言学或外国语的人，这书又别有其吸引力。作者没有引经据典，可是深入浅出，论证详明，给我们指点出语言研究的一些窍门。他撇开枝节，抓住重点；不从理论出发，而从事实出发。他通过对比中外语言，力图摸出汉语的真正特点。有些议论，看似平淡无奇，因为作者是那么安详平静，不动声色，可是细想一下，其实是挑战性的。

—

没有语言是否就没有意义？意义依赖语言到什么程度？或者说，思维是否必须通过语言？有人说，思维是离不开语言的，可是也有人持相反的论调。

作者当然研究过斯大林的语言理论，可是对于科学家，观察事实重于背诵经典，或者说客观事实是检验理论的惟一标准。作者的意见是：“只要看几个月的婴儿，不会说话，可是‘懂事儿’，也便是说，外界的某些事物在他的脑子里是有意义的。又比如人们点点头，招招手，也都可以传达一定的意义，可是不是离开语言就没有‘意义’。”(P.62)这些话十分使人信服，分明讲到了体语(body language)，即思维有时可以离开语言，不用语言来表达，不过不使用语言学术语，不引用外国学者的话为自己张目而已。

第四章谈汉语语法特点，有许多精辟的议论。作者指出，次序不同，意义也就不同。“一会儿再谈”是现在不谈，“再谈一会儿”是现在谈得不够。”

^①《语文常谈》，吕叔湘著，生活·读书·新知三联书店1980年9月第一版。

(47页)这讲得很好，头一个“再”是然后的意思，第二个“再”是继续的意思。“‘三天总得下一场雨，’雨也许是多了一点儿，‘一场雨总得下三天，’那可真是不得了啦。”(47页)这也讲得好，前面那个“三天”是“每三天”，后面那个“三天”是“三天之久”。我由此想到，次序不同，词义、句义也就不同，彼此互相联系，互相制约，如此复杂的关系，Chomsky能否用什么公式表示出来？

在谈汉语语法时，作者“下决心不搬出主语、谓语、宾语”等等，我赞成。说实在的，我猜(当然不能肯定)对于中国学生，多讲这些东西未必有用，提一下就可以了。讲英语语法不能不讲主、谓、宾，因为英语谓语动词要跟主语的人称和数取得一致，人称代词充当宾语要用宾格，动词充当宾语又只能用非定式动词或-ing形式。汉语语法是否要大讲而特讲这些玩意儿呢？我有点怀疑。

如果学生只读一本语法书，老师还好当；要是多看了几本，老师就麻烦。最近出版的一本谈现代汉语的书是这样分析句子的：

(1) 去年 发生了几件大事。(“去年”是主语。)

(2) 去年世界上 发生了几件大事。(“去年”是全句的修饰语。)

(3) 津浦路上，他 遇到了一位多年不见的朋友。(“津浦路上”是全句的修饰语。)^①

这种分析法未必能得到读者举手一致通过。有人会说，(1)是无主语句，(1)、(2)两句的“去年”跟(3)句的“津浦路上”半斤对八两，都是全句的修饰语或状语。又有人会说，(1)、(2)两句的“去年”都是主语，只不过前者后头有动词谓语，后者后头有主谓谓语。这种争论闹了许多年，双方各执一辞，谁也说服不了谁。可是问题是，我们该纠缠在这些名称术语上头吗？也许不应该，而应该注意别的东西。

总之，我赞同作者的意见：汉语语法未必简易，只是有人习焉不察，以为“中国话就是没有什么文法”罢了。

作者说，语法“在所有汉语方言之间的差别都不大，如果把虚词算在词汇一边的话”。(86页)一般说来，这话是对的。但是我感觉到，对于研究方言或推广普通话的人，各方言之间的语法分歧仍然是不可忽视的。比方广州话某些词语的安排次序，有的是普通话所不容许的：

广州话	普通话
你行先。	你先走。
奇怪啊，又。	可又奇怪啦。
俾佢啦，咁就。	那么就给他吧。

① 胡裕树主编《现代汉语(增订本)》，上海教育出版社1981年出版，350、374页。

关于词与非词的区分，这两种话也不完全一样。有个广州记者这样写：

他就在这又窄又嘈的环境中潜心翻译，刻苦攻读。

在广州话，“窄、嘈”都是词；在普通话，“窄”是词，“嘈”只是语素，跟“狭、伟、宏”一样，不是词。

作者拿汉语和英语比较，认为“汉语是比较经济的”，可是他补上一句，“经济原则在不同的语言里的体现是不可能完全相同的。”(61页)两面都看到，这就避免了偏见。有时候英语确是显得絮烦，例如：

跑警报 run for shelter during an air raid

等门 sit up for somebody to come back

谢幕 respond to a curtain call

偷嘴 take food on the sly

但是有时候英语比汉语能少用一个宾语：

He drove to the station. 他开汽车到车站。

He acted well. 他演戏演得好。

He telephoned to me. 他打电话给我。

He flew to Nanjing. 他坐飞机到南京。

有一些知识分子认为，文字(汉字)和语言是并列的两种表达意思的工具。作者说这是不正确的理解。他指出，“一个字，甚至是最象形的字，也必然要跟一定的字音相联系。”(5页)他听过人说，“汉字最美，‘玫瑰’二字能让你立刻看见那娇嫩的颜色，闻到那芬芳的香味，一写成méiguī就啥也没了。”这种看法他觉得是认识不清，我也是这样看。

但是天下事情总有个根由，认为文字与语言平行，这种误解的根由何在呢？

我认为，第一，这是由于只看见文字的超时间和超空间性，而没有看到它对语言的依附性。例如唐诗“莫向临邛去”，现代普通话念mò xiàng línqióng qù，可是唐代据说是念mak xiǎŋ' lǐəm 'g' iwoŋ k 'iwo'。^①语言的声音不同，文字的意义却不变，似乎文字自文字，语言自语言。其实这里的关系是：

唐代语音 ——► 汉字 ◀—— 现代语音

汉字在这里仍然是附着于语言，标志着语音的，不过它是不同时代的语言之间的桥梁，能把唐代语音所表示的意思保持下来而已。

但是我们应该承认，汉字确有某种程度的独立性，因为它的部首偏旁往往能表意。有人说“玫瑰”二字很美，大概是从玉旁得到颜色的联想(芬香的联想不能由此得来)。要是说作为文字，“玫瑰”与méiguī完全一样，或者

① 据罗常培《汉语音韵导论》，中华书局1956年出版，127页。